

С.А. ВОРОНОВА

Российский Государственный Гуманитарный Университет

ДНЕВНИК НЕМЕЦКОГО ПУТЕШЕСТВЕННИКА 18 ВЕКА
ИЗ АРХИВНЫХ МАТЕРИАЛОВ SLUB DRESDEN
НА ЗАНЯТИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

Abstract: It is Undeniable that the use of eyewitness reports of historical events is useful in the study of the past. The involvement of archival materials is a way to increase the motivation of students to study and prepare for real intercultural communication. The use as a didactic means of unique diary entries in the process of learning foreign languages allows the student to provide information for his cognitive, analytical activities.

Введение

В современном историческом знании парадигмой становится междисциплинарный подход. Неоспоримо, что использование сообщения очевидцев исторических событий полезно при изучении прошлого. Нарративная история имеет теоретические связи и практические междисциплинарные взаимоотношения с архивоведением, социологией, собственно историей, источниковедением и текстологией, семиотикой, психологией, антропологией, социо-, пара- и психолингвистикой; взаимодополняет теории и методы многих гуманитарных и социальных дисциплин. С одной стороны, нарратив дневниковых записей играет роль инструмента познания и источника информации, с другой стороны, является самостоятельной дисциплиной, имеющей собственный методолого-концептуальный подход, инструментарий исследований и анализа, источники и т. д. Главной его отличительной особенностью является возможность реконструкции исторических сюжетов через свидетельства современников и участников событий. [Вяземский 2003:250] Это неофициальная история, без цензуры, и тем, она ценна, потому что дает возможность увидеть прошлое с точки зрения отдельной личности. Привлечение архивных материалов – это способ повышения мотивации обучения и подготовки учащихся к реальной межкультурной коммуникации. Использование в качестве дидактического средства уникальных архивных материалов в процессе обучения иностранным языкам позволяет предоставить обучающемуся информацию для его познавательной, аналитической деятельности. Это – хороший повод разобраться в деталях, получить представление о знакомом в истории факте лично, из первоисточника, сформировать свое мнение [Умбрашко 1999:33].

Определение понятия «Дневник»

Определение дневника формулируется достаточно проблематично. Форма дневниковых записей близка таким видам текста, как автобиография, хроника, письмо. Дневник многообразен по форме, теме, ткани и мотиве записей [Nett 2007:4].

Ближе всего по способу изготовления дневнику подходит газетный текст. Обе формы отличает регулярность записей и временная близость к сообщенным событиям. Но дневник просто захватывает область опыта писателя, газета доступна для всех мировых знаний, является плодом творчества многих информаторов. Кроме того, дневник представляет собой уникальный материал, в то время как газета тиражируется в больших количествах для публикации.

Хроника, как и дневник, может включать в себя записи о личном опыте или государственных событиях. Однако, в отличие от дневника, здесь нет регулярных записей. Дневник ведется от одного дня к другому, хроника напротив, от события к событию.

Дневник и письмо в их формальном построении напоминают местоположение и время, а также указание адресата, но различаются по типу адресата. В то время как в дневнике писатели и читатели одинаковы, при смене письма требуется участие как минимум двух разных людей.

В автобиографии решающая связь заключается в степени субъективности. Обе формы служат для того, чтобы человек мог представить себя. События описываются исключительно на основе восприятия этого человека. Автобиография – это сообщение о своей жизни с точки зрения развития. Дневниковые записи – это всегда осмысленное, пережитое, прочувствованное.

Записи в дневниках часто делаются для собственных нужд, и не предназначены для всеобщего прочтения. Иногда дневники помогают автору документировать важные для него события для последующего их использования. Отдельный интерес представляют дневники путешествий.

Неизвестный Дневник путешественника Иоганна Андреаса Зильбермана (1712-1783)

В ноябре 2014 года Slub Dresden удалось приобрести на лондонском аукционном доме Sotheby's неизвестный до сих пор дневник путешествия Страсбургского мастера музыкальных инструментов и органов Иоганна Андреаса Зильбермана (1712–1783). В своих записках племянник Фрайбургского помещика Готфрида Зильберманна описывает свое путешествие в феврале–июне 1741 года, которое он совершил через Гота, Лейпциг, Дрезден, Фрайбург, Циттау и Берлин.

Неизвестный Дневник путешественника Иоганна Андреаса Зильбермана (1712–1783) был приобретен саксонской Национальной библиотекой Дрездена. Племянник знаменитого строителя органов Готфрид Зильберманн работал в Страсбурге. Путешествие в Саксонию на родину его предков была

мечта всей его жизни. Дневник находится в открытом доступе на сайте Slub Dresden [Reisetagebuch 2019:1] и представляет собой около 200 страниц, аккуратных рукописей, дополненных небольшими рисунками и гравюрами, «Заметки о диковинках, кои видел в моем саксонском путешествии, что я обычно кратко записывал в разных местах».

Иоганн Андреас Зильберманн был чрезвычайно востребован как строитель органов, книги заказов его Страсбургской мастерской всегда были заполнены. Таким образом, он много лет не мог найти времени, чтобы путешествовать на родину своих саксонских предков. Дневник свидетельствует, что Иоганн Андреас Зильберманн встречался с личностями саксонской музыкальной жизни. В Лейпциге он познакомился с композитором Готфридом Августом Хомилиусом, учеником Иоганна Себастьяна Баха. Вместе с ним он осмотрел тогдашний орган университетской церкви, а также встретился с их строителем Иоганном Адольфом Шайбом.

К сожалению, Иоганн Андреас Зильберманн ничего не пишет о встрече с Лейпцигским кантором церкви святого Томаса и муниципальным музыкальным директором Иоганном Себастьяном Бахом. Однако, ему удалось увидеться с Иоганном Андреасом Зильберманном, встретиться с композитором и первым скрипачом придворной капеллы в Дрездене Иоганном Георгом Писенделем. Вместе с последним он совершил экскурсию по Зеленому Своду (Grünes Gewölbe). В Гейдельберге, Франкфурте, Фульде он совершил осмотр достопримечательностей, побывал в городских замках, церквях. Он осмотрел местные органы: можно сказать, что он совершил путешествие с профессиональной целью.

Работа с дневником Зильберманна на занятии иностранным языком со студентами-историками представляет большой интерес с точки зрения знакомства с реалиями того времени, в котором жил автор. Все живо интересует путешественника. В Эрфурте он пробует черную редьку, задается вопросом о женской одежде. В Тюрингии и Саксонии, Зильберманн уменьшает темп путешествия и занимает много времени, чтобы изучить людей, обычаи. Посещение церквей и замков сопровождается подробными наблюдениями: дизайн, материалы, цвета, размеры, как расходы на строительство и расходы, сроки строительства и т. д. В дневнике путешествия можно найти описания лютеранского богослужения. Особенно впечатляет автора посещение собора во Фрайбурге, где он нашел и описал орган своего дяди Готфрида Зильберманна. В то время он не был на месте, но только что построил новый орган в Циттау, примерно в 100 километрах. Там племянник встречается с ним без предупреждения заранее, так как хотел сделать дяде сюрприз.

Чтение дневника Зильберманна – нелегкое дело. Как все источники личного происхождения, дневники весьма различны между собой. В начале работы над отдельным, конкретным дневником нужно воссоздать своеобразие способа, манеру письма автора дневника при занесении им записей, при правке, а иногда обработке, исправлениях и дополнениях

первоначальной записи. На занятиях может быть осуществлен анализ содержания, критическая оценка. Студенты должны установить, с какой целью было предпринято описание путешествия, какое место оно занимало в жизни автора, оценить его эрудицию, стиль и творческий почерк. В дневнике Зильберманна представлена субъективная оценка окружающей его действительности, которая порождает его анализ. Важно обратить внимание студентов на устаревшую орфографию. Большое удовольствие доставляет разбор текста источника. Без знаний о частях речи, правил грамматики, правил написания существительных в немецком языке, а также первоначальных сведений о немецкой палеографии вряд ли мы сможем пережить радость первооткрывателей.

Вывод

В дневнике Зильберманна представлена субъективная оценка окружающей его действительности, которая стимулирует автора анализировать. То, что интересует Зильберманна, характеризует его как человека неординарного. Чтение дневника на занятиях иностранным языком позволяет повысить мотивацию в обучении, создать иллюзию реальной исследовательской работы, обеспечить межкультурный диалог в сфере профессиональных интересов студентов. Основными задачами лингвистической направленности становятся: конкретизация полученной информации из архивного источника, формирование собственных выводов, навык построения аргументации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вяземский Е. Теория и методика преподавания истории. М.: Владос, 2003. 384 с.
2. Умбрашко К. Развитие творческого мышления на уроках истории // Методика. 1999. №3. С.29-33.
3. Nett N. Das Tagebuch als historische Quelle im Geschichtsunterricht. GRIN Verlag, 2007. 40с.
4. Reisetagebuch von Johann Andreas Silbermann [Electronic resource]. URL: <https://www.slub-dresden.de>.